

Şyglyýet melekleri / makalajyklar toplumy – Gözel Begin

Category: Kitapcy, Şyglyýet melekleri

написано kitapcy | 24 января, 2025

Şyglyýet melekleri / makalajyklar toplumy – Gözel Begin

ШЫГРЫЙЕТ МЕЛЕКЛЕРИ / МАКАЛАЖЫКЛАР ТОПЛУМЫ – ГӨЗЕЛ БЕГІМ

\$IMAGE1\$

Gözel Begin, 1974-nji ýylda Özbegistanyň Horezm oblastynyň Guşgupyr raýonynda dogulýar. Özbegistanyň Ulugbeg adyndaky Milli uniwersitetiniň özbek filologiyasy fakultetini tamamlapdyr. 2001-2003-nji ýyllarda A.M.Gorkiy adyndaky Edebiyat institutynyň ýanyndaky Ýokary edebiýat kurslarynda, Moskwada okaýar.

Ol “Ümsümligiň zarňyldysy” («Сукунат жаранды» 1998), “Gaýýan ýapragyň kölegesi” («Учаётганды япроқ соясы», 2002) atly ýygyndlaryň awtorydyr. Şonuň ýaly-da Gözel Begin hanymyň “Ýeljagazyň kenary” («Шабада қирғони») atly ýygyndysam neşire taýýar edilendir. Ondan başga-da Gözel Begin hanymyň şygylary “Özbek modern şygryýeti” atly köpcülikleýin ýygyndyda 2003-nji ýylda we “Ýaş şahyrlaryň we ýazyjylaryň kitaby” atly köpcülikleýin ýygyndyda 2008-nji ýylda Daškentde, şeýle hem “Anar – Nar” atly ýygyndyda, 2008-nji ýylda Moskwada neşir edilendir. Gözel Begin hanymyň şygylary rus, iňlis, gazak dillerine terjime edilendir.

Bu şahyra-hanym, 1999-nji ýylda Zaamin – ýaşlar döredijilik seminarynyň, 2008-nji ýylda Daškentdäki VI açık şygryýet festiwalynda, 2009-nji ýylda Ýerewanda geçirilen GDA we Baltika ýurtlarynyň terjimeçileriniň III forumyna işjeň gatnaşypdyr. Şonuň ýaly-da, Gözel hanym Özbekistan Respublikasynyň “Gunça” çağalar žurnalynyň edebiýat işgäri bolup durýar.

Gözel Begin hanymyň bir goşgusynyň rus diline terjimesiniň terjimesi: (-:

Tamdyrda ot ýakýar ejem
men bolsa almaň gamgyn dem alýan
ylgap bardym arygyna.

Goşawujym dolduryp sáher suwundan
çapylan agajyň keşbin
äkitdim öz düýşüme.

Onsoň men ýöredim iň uzak gije
gözlerim bilen diňşirgenip, diňläp
ejemiň ellerin gujaklap.

Ak Iddil gussaly şylpyldysy
meň bagymdan parran geçdi
penjiräme-de uruldy Hakguşyň sesi.

Ejem howlukman, odun oklaýar
men bolsa sorup reýhanyň ysyn
tükeniksiz gjäni gopardym.

Gözel Begimiň ýokardaky goşgusynyň rusça terjimesi:

В тандыре огонь разводила мать
а я подбежала к арыку
где грустно вздохнула яблоня

Набрав в ладони рассветной воды
образ разрубленного дерева
унесла я в свой сон

И шла я в самую долгую ночь
глазами вслушиваясь и внимая
обхватив руки матери

Белого Иддиля печальный всплеск
пронесся по моему саду
бился в окно голос птицы Хаккуш

Мать не спеша подкладывала дрова
я же вдохнув аромат райхона

сорвала бесконечную ночь

Özbek dilini suwara bilýänler üçin, Gözel Begim hanymyň bir goşgusynyň asyl nusgası:

ЭЙ СУЙДИРГУВЧИ

Эй суйдиргувчи
гул баргини юрагимдан олиб ўтган
туйғуларимнинг биллур шаклини
овоз хиёбонида эркалагувчи
саксовул ифорида раңса тушган
сабо сандиғидан озод бўлганча
қушлар қироатин кўкка йўллаган
нигоҳ кенглигига йўл олган эй сўз
тиз чўккан товушлар сенинг қаршингда
ва юрак ҳақидаги эртаклар
Эй суйдиргувчи
кўзимнинг тим қора муҳаббатини
шаффоф сукунатга чоғиштирган зот
юрагимнинг ўнқир-чўнқирларида
шафақ уммонини барпо этгувчи
олис манзаралар ичидан
олтин жимлик ила олиб ўтгувчи
Эй суйдиргувчи
тун ва тонгнинг оралиғига
қаҳқаҳа ҳикматини илиб қўйгувчи
туйғулар қаърига
нодир буюмларни жамлаб қўйгувчим
қўлларимни очиқ ҳолида
само саройига йўллаётганда
кўз ёш жавҳарини яратган эй зот
табассум шивиридан ўсган сўзларни
муҳаббат диёрига муҳрабанд этиб
юрагимнинг мингта томони билан
эй суйдиргувчи эй суйдиргувчи

16.10.2021ý. Şygryýet melekleri